试论文化与语篇模式的相互作用性

——英汉语篇对比研究

李 汉 之

1966年罗伯特·卡普兰 (Robert Kaplan) 提出不同文化有着不同语篇行文模式的假设, 笔者为论证这一假设, 利用在英国伯明翰大学攻读学位之便, 在导师的指导下, 从中英行文模式的角度做了一点语篇对比研究。重点比较了不同文化、不同思维模式对语篇行文的影响; 并综述各家在英汉对比研究方面宏观范畴的探讨和发现, 进一步说明文化与语篇模式的相互作用性。

自1966年罗伯特·卡普兰 (Robert Kaplan) 提出语篇对比研究以来, 许多学者和专家皆独辟新径, 精心选题, 从不同侧面为语篇对比研究添砖加瓦, 使此项研究不断深入不断拓宽, 研究的聚焦点逐渐从对比研究的微观范畴扩展到宏观范畴。即除了对比分析两种语言的语音、词汇、语法和语义等方面的差异之外, 还把语言放到不同的文化、哲学及思维模式中去研究, 使比较研究进入了更高层次。笔者有幸留学于英国伯明翰大学, 曾在英汉对比研究方面做过一些尝试性研究, 试图论证 Kaplan 对中英文语篇行文模式的假设。而论证过程中最令笔者感兴趣的是对比研究的宏观范畴, 犹如双面镜子运用到跨文化哲学领域, 使彼此差异更明显地显现出来。笔者希望借此短文, 综述各家在英汉对比研究宏观范畴的探讨和发现, 进一步说明文化与语篇模式的相互作用性。

一、哲学与文化

正如卡普兰 (Kaplan) 指出的: “语言的逻辑发展受文化的界定与影响”, 即语言与文化之间的关系可用双箭头符号表示其相互作用性。而某种文化的哲学思想往往是其文化的脉搏, 故中英哲学基本思想的对比无疑将帮助我们看到中英传统观念及思维模式的源头。

西方哲学源于古希腊的毕达哥拉斯 (Phthagoras)、巴门尼德 (Parmenides) 以及后来的怀特海 (Whitehead) 及海德格尔 (Heidegger) 的本体存在论。而中国传统哲学却以“天人合

一”即宇宙本体相宜为核心，充分体现在《易经》、《道德经》这两部经典著作中。尽管谁也说不清楚这两部经典的作者，它们却是历史的产物，有着深远的历史意义。

在中国的传统哲学思想中，我们对周围世界、人在宇宙中的位置有一种全局整体观念，而且把事物的运动和变化看作是宇宙的本质。故对事物本体的认识也就是对宏观世界的宇宙认识。“即本体从属于自然却不可操纵自然，本体就是本质而不是本质的作用，本体即是最终目标而不仅仅是目标的实现。换句话说，本体存在于宇宙的运动功能中，而宇宙的体现是在本体相互作用的架构上”（Cheng, 1989）。总之，中国传统哲学的宇宙观即本体宇宙相宜或宇宙本体相宜观，其动态的统一体现在《易经》的“道”上。从本体观念看，“道”即可解释事物的原本，也可解释事物的现在和将来，它是现实世界的显现过程；从宇宙观念来看，“道”就是事物的原本、现在及将来。“道”是天下万物生存发展的源动力。因此，“道”即是宇宙的本体。正是在这一点上，中国的“道”与西方传统中的“存在”（being）有着最大的区别。特别是巴门尼德（Parmenides）所指的“存在”，即是完全与外部发展的世界相隔绝的存在，而“道”从来就是包容周围一切事物且包含着一切变化发展的可能性在内的概念；西方的“存在”否认现实中的可变因素，所以把将来与非现实归类在一起，而“道”从来就包含着事物的现在及将来；西方是通过自我认同来超越现实环境，而“道”是通过不同与差异溶于现实环境；西方的存在是纯粹思维的产物，而中国的“道”是深切体验（包括感觉与直悟）过程的结果。因此，西方的“存在”是除开宇宙纯粹的本体论，而中国的“道”则是包容两者并联结本体与宇宙的桥梁。

综上所述，中英哲学主要特征的不同在于：“道”的追求，“存在”的探求。而西方对“存在”的探求后来成为西方科学的启蒙，并决定了知识的理性范围及方法论。更有趣的是中英哲学观念的不同也反映在中英语言的本质。希腊语属于音韵语言，其听觉的定向性决定了它可撇开实实在在的具体现实单谈存在的义。即希腊语言字母里找不到任何与具体实物客观存在相联系的东西，这便很容易导致概念的抽象化、导致思维及思维的对象完全在一个概念化的水晶球里进行。而中文是象形语言，其视觉及听觉的定向性决定了客观存在与方块汉字并存的特性；故西文强调语言的表述功能及代表功能，中文却主要强调语言的社会功能及协调功能。R. E. 埃来森（Robert E. Allinson）也指出，由于中国传统哲学思想为“天人合一”，认为人生来与世界与宇宙的关系便是和谐统一的，所以中国哲学思想的演化更多注重追求如何保持、完善、恢复这种最初的和谐。又由于“人之初，性本善”的信条，所以中国哲学思想中便不再需要探寻认识本体、认识自我的路。另外，中国文化是一个极重经验的文化，尽管以上的“道”仅是几个哲人切身经验的总结，其理论的真理性就不像西方文化追求绝对真理那样得到挑战。因此，中国传统思维模式的发展一直缺少探索理论思维的动机。在西方，其哲学源于不满足于对本体的认识追求，什么是人，活着为了什么，人在宇宙空间中处于什么位置等问题，一直困扰着他们，所以他们有着强大的动力去寻求答案，去解决生存之秘。他们有必要发展特定有力的论证技巧方法来说明以上问题。因此，其不懈的探索不断更新、变化着其哲学派别，使之多元化发展。

二、思维模式与语篇习得方法

1. **思维模式** 据说超验的柏拉图观念(Transcendent Platonic Ideas)影响了西方理论论证的方向,沿用至今,决定了西方的逻辑与思辨模式。无疑,中国传统的思维模式也必定影响中文的语言逻辑。参考 Alptekin 的分类,与语篇有关的中国传统思维模式主要可归纳为以下五点:(1)非线性运动。中国传统观念认为人类世界是整个宇宙的一部分,整个宇宙又处于一个不断变化的状态,且这种变化往往遵循两极之间永恒的摆动模式或周期性螺旋运动模式,而绝不是直线性向前的运动模式。当然,人类世界也是按其固有的周期螺旋运动模式而不是线性运动模式而发展的。(2)没有起始点。中国传统观念认为宇宙的起源没有起始点。中国人不像犹太教、基督教、伊斯兰教民族那样把历史的起源以创世纪、耶稣、穆罕默德来划分,而把历史视作永无止境、循环往复、螺旋运动的过程。(3)二元论的和谐性。正如博德(Bodde)指出的那样,中国传统观念认为事物皆包含有两方面,且两方面永远是互补互需的,它们总是自然地相互作用形成一个更高更好的合成体。同时奥柯莱(O'Kelly)指出,西方的二元论是以其不可调和性及对立性为特征的。因此,中国人认为现实本身就是矛盾的统一体。(4)阴一阳。尽管人与自然、存在与非存在、静与动皆包括在中国传统的二元论里,阴与阳是中国二元论里的核心,也是万物变化、发展、进步的原动力。(5)弱化个性。如博德(Bodde)所指,中国大部分宗教皆起着弱化个性的作用。儒教把个性溶于群体,道教把群体归于自然,佛教干脆否认自我的存在。

2. **语篇习得方法** 中国传统的哲学、文化及思维模式决定了语言逻辑的方法论。它在以下五个方面与英文的语篇习得方法有着本质的不同(Matalene, 1985):(1)中文学习需要记与背,不光记背复杂的、以笔划为别的方块字,还需记背中文的习语、成语及固定表达法。中国文人更要记与背,他需要使其大脑成为一个收罗从古至今名家名言名句各类绝妙词藻的语料库,才可谈语言的创造或文本。总之,中国人最要记背的是他们的文化。(2)在通常问题上,中国人往往都有一致的看法,甚至可以说是集体的反映。(3)中文行文的目的往往在于依照传统、依照已认可的表达模式发表群体而不是个人的观念以求社会和谐效应。(4)中文语言的雄辩力似乎来自于她自己的历史、传统和权威;其语言技巧似乎往往表现在格言、史例的举证、名言名句和固定表达法的类比运用以及字里行间的暗示。(5)中文行文的逻辑似乎既不是西方的归纳,也不是西方的分析,更似铺垫、积累和暗示。其字如图,其文如图,其创作效应也如图。

英文所强调的是以下六个原理(Bain, A. 1866):(1)句子与句子之间的发展方向一定要明确。或是概论句,或是举证句,或是平行句。(2)当连续几个句子重复表达同一思想时,最好采用平行结构。(3)开宗明义,文章开头应该直接提出写作目的,除非文章开头的句子为明显的铺垫句。(4)文章段落的发展应以明晰的逻辑为纲,要么归纳,要么演绎。(5)文章的每一部分须紧扣主题,层层发展,形成一体,不能偏题或东扯西拉。(6)段落的长短应与扣题的紧密程度成正比。这六条沿用至今,虽曾不断被更新、完善,其核心一直未变。

会计处可设科,科又可进一步分组。会计心理学所研究的心理规律是会计组织和会计个体在会计活动中表现出来的,它与会计管理活动密切联系,即会计主体在会计核算、会计检查、会计分析、会计设计和会计工作组织等活动中所体现的各种心理规律。超出这个外延的问题不属于会计心理学研究的范围。

会计心理学是会计行为科学中的一个分支,是管理心理学的重要组成部分,属于应用心理学范畴。管理心理学研究管理系统中主体以及主体之间的一般心理规律,而会计心理学研究会计管理系统中会计主体的特殊心理规律;管理心理学研究管理系统中心理规律共性,而会计心理学研究会计管理心理规律的个性。因此,管理心理学所研究的心理规律也同样适用于会计心理学,会计心理学是管理心理学的进一步具体化。会计学科与会计心理学也存在着十分密切的关系。会计学科主要研究会计的基本理论、方法和过程,会计方法和过程又影响着会计主体心理的产生及变化。所以,研究会计心理学也必须掌握一定的会计学科知识,以利于透过会计现象深入研究会计主体的心理规律。

二、会计心理学的基本内容

会计实践的各个方面都包含着许多心理学问题。根据会计主体的差异,我们可以把会计心理学的内容划分为会计个体心理和会计组织心理两个部分。

(一) 会计个体心理

会计个体心理主要研究个体的会计人员的心理过程、个性心理、以及由会计职业特性所产生的劳动心理特性。会计个体心理有多种形式,可以按心理学的方法分为会计心理过程、会计个性心理和会计劳动心理三大类。

1. 会计心理过程。包括会计认识过程、会计情感过程和会计意志过程。其中,会计认识过程是会计管理活动极其重要的环节,也是会计心理学研究的重要内容之一。所谓认识过程,是指人在认识客观事物的活动中表现出的各种心理现象。会计认识过程是会计个体在会计活动中对经济活动感觉、知觉、思维、想象、记忆的过程,是会计个体对经济活动的现象进行反映、监督、分析、判断,并在此基础上施加能动影响的心理过程。其主要内容有:

(1) 会计个体的感觉。感觉是人脑对直接作用于感觉器官的客观事物的个别属性的反映,如人的视觉、听觉、味觉、嗅觉、触觉、动觉等,是一种最简单最低级的心理活动。会计个体的感觉是会计管理活动的基础,是会计个体最初步最基本的心理过程,会计个体如果没有正确的感觉,就不能有正确的知觉、思维、想象、记忆等对经济活动的认识过程。也就根本谈不上会计核算和监督,更谈不上会计预测、决策和规划、控制。

(2) 会计个体的知觉。知觉是对客观事物整体的反映。人的认识是一个能动的过程,知觉的能动性,主要表现在它的选择性。影响知觉选择的因素,既有来自客观的,又有来自主观的。由于会计个体对会计对象的知觉程度,直接影响着会计管理的实现程度。因此,正确地分析影响会计个体知觉的因素,保证会计个体知觉的真实性和准确性,对于提高会计核算、检查、监督和分析的水平具有十分重要的意义。

(3) 会计个体的思维。人对感觉和知觉的材料进行分析、判断,揭示客观事物的规律的过程叫思维过程。会计作为一种能动的管理活动,并非一种机械的体力劳动,尽管会计工作

（二）会计组织心理

会计工作是一种集体劳动。每一个会计人员都无法脱离会计组织而开展会计工作。会计机构的设置，会计人员职责和权力的划分，会计工作领导体制的确立，是会计工作组织的主要内容。不同的职责分工，不同的会计组织方式，不同的领导体制，甚至不同的记帐、核准审批及凭证传递程度和会计核算形式，都会使会计人员产生不同的心理效率。选择正确的会计机构设置方式，合理划分会计人员的职责，制定科学的会计工作流程，建立良好的会计组织内部协作关系以及领导与被领导关系，这不仅是保证会计工作顺利开展的必要前提，而且也是现代组织心理学对会计管理的内在要求。会计组织心理主要研究会计组织领导体制、领导作风、组织机构、组织发展和变革在会计个体心理上产生的影响等问题。

1. 会计组织的领导心理。在会计组织中，所有从事管理工作的职能人员都称为管理者，而具有法定领导地位和影响的个人称为领导者，如会计处、科或室的负责人。领导则是领导者、被领导者和所处环境三因素所组成的一个动态过程，是领导者指引和影响个人或组织，在一定条件下实现目标的过程。会计组织的领导心理，主要包括与会计组织心理要求相适应的领导体制，以及领导决策心理和领导素质等问题，为培养适应会计管理的领导人才，提高领导工作效率提供理论依据。

2. 会计组织的结构心理。组织结构是组织各个部分之间关系的一种模式，不同的组织结构会产生不同的心理效应。会计组织作为一种特殊的管理组织，要充分地实现其职能，就必然要求我们以组织心理要求为依据，选择正确的组织结构，以保证会计组织内部的信息正常流通和充分利用，有效地实现会计管理。

3. 会计组织的发展和变革心理。任何组织都不可能一成不变，随着外界环境、内部目标以及社会心理因素的变化，组织总是处于不断变化的过程之中，而不断发展到一定程度就会发生变革。会计心理学所研究的会计组织发展和变革的内容，主要包括会计组织发展和变革的动力、过程和方法，以及在发展变革过程中所表现出来的组织心理特征。变革心理理论对于我们研究会计体制改革、会计组织机构改革等，具有十分重要的意义。

三、会计心理学的研究原则

深入研究会计心理规律，首先必须明确两个基本前提。一是会计行为主体的能动性。会计管理归根到底是一项以人为中心、由人来进行的管理。会计的管理过程实质上是会计人员通过一定的方法和过程作用于会计对象的活动。是人的活动就必然体现出人的主观能动性，因此，我们在对会计的认识上必须摆脱“管理工具论”和“艺术论”的影响，只有这样，才可能真正认识会计主体心理规律的存在与作用。二是会计心理规律的客观性。我们不能片面地看待人的心理活动，不能把人的心理规律的研究盲目看成是唯心主义的东西。不承认作为自然组成部分的人的心理规律的客观性，是对客观规律的否定。实质上，人的心理现象是受外界条件制约的，生理机制是心理现象的物质基础，无论是个别主体认识世界的差异性，还是个别主体需要与动机的差异性，都不是由人的主观意志本身最终决定的，同一性本身就是客观的固有属性。会计主体的心理活动也不例外，也必然存在着一定的客观规律性。

会计心理学研究的原则，是我们了解会计人员的心理现象，把握会计管理活动中的各种

心理规律的基本指导思想。辩证唯物主义是会计心理学的理论基础,也是会计心理学研究所应遵循的方法论的一般原则。会计心理学研究中应遵循的具体原则主要包括以下几个方面:

1. 客观性原则。会计活动中的各种心理现象是一种客观存在的事实,是和会计活动相互联系的客观现实。研究会计的心理活动,必须采取实事求是的科学态度,以会计活动中观察并加以检验的客观事实为依据,而不能凭个人主观猜测、臆想或个人感情上的好恶,来分析心理活动和心理现象。

2. 系统性原则。从现代科学的系统论观点出发,不仅人与环境是一个大的整体系统,而且人类有机体本身或心理现象本身也是一个完整的系统。研究会计心理学,无论对于会计个体或是会计组织,都必须在会计活动各个因素的相互作用中去认识心理现象,不能仅就某个现象作出结论,而应当以整个会计系统和整体的观点来分析和观察会计心理现象,研究会计活动中各个过程、状态之间的相互联系。只有这样,才可能对心理规律作出正确的结论。

3. 动态性原则。任何心理现象都是客观发展变化的。对会计心理的研究,不能采用固定不变的眼光。随着会计环境、会计方法、会计手段等会计活动内容的改变,原来所表现的会计心理会随之发生变化,因此,对会计心理学的研究也必须以发展的观点和动态的观点去分析。

4. 针对性原则。由于会计管理活动与其他生产活动或管理活动之间存在差异,会计工作具有其独特的个性,因此,对会计心理的研究不能离开会计这个特殊角色和会计管理活动这一特殊的活动和行为。在研究中应当具有针对性,选择最具会计特性的典型对象,以揭示会计心理活动及规律的特殊性。

四、会计心理学的研究方法

任何一门科学都根据自己研究对象特殊性,采取相应的研究方法。会计心理学的研究方法主要有以下几种:

1. 观察法。研究会计的心理现象及其规律,可以有计划地对典型会计个体或会计组织的行为活动进行观察了解,并作出心理分析。这种观察可以是长期的、连续的,也可以是定期的、短时的,既可以是对会计活动各种心理现象的全面观察,也可以是对某一现象某种心理的重点观察。观察法是最具真实性和自然性的心理学研究方法,是会计心理学研究最基本的方法。

2. 实验法。为了分析会计个体的感知、记忆、思维等心理特征及环境条件变化对会计活动的影响,可以采用实验法研究会计心理。通过有计划地控制会计活动条件或改变其他条件,以引起会计个体或会计组织某种心理现象出现,这种方法可以把会计心理活动与生理机制有机联系起来。

3. 调查法。对于会计人员的态度、性格、气质、兴趣以及情绪表现、动机力量、感知能力、人格倾向、意志毅力、特殊才能等,除可以采用实验法研究外,还可以采用谈话、访问、问卷等方面进行调查,通过调查方法进行搜索、归纳、比较,从而揭示会计的心理活动规律。

4. 测量法。对于可以具体量化的一些会计心理现象,可以借助于某些测量仪器和测量技术,如会计工作时间、工作强度、工作环境对会计活动的影响均可采用必要的工具和方法予

以测量。

五、会计心理学研究的实践意义

会计心理学是一门应用于对会计管理进行再管理的学科。开展会计心理学的研究，要求我们在辩证唯物主义哲学思想的指导下，坚持理论联系实际和为实践服务的原则，运用心理学的科学理论，全面系统地分析会计活动中心理现象的各个方面和各个环节，阐明会计主体在管理过程中的心理要求和心理特点，揭示会计心理现象与会计活动之间的相互关系，指导会计实践的开展。深入研究会计心理学，无论是对于一般意义上的会计管理，还是会计自身的建设；无论是对于制订会计政策，还是对于从事会计操作，都具有十分重要的实践意义。

1. 揭示会计个体和会计组织的心理规律，能够为制订会计政策、法规提供参考依据。会计政策法规是会计主体在会计活动中应当遵循的原则的体现。在我国，会计政策法规的制订权属于国家。正确把握会计主体的心理规律，是国家制订切实有效的会计政策法规的基础和前提。如果我们的会计政策和法规仅仅盲目地从会计对象出发，忽视会计主体的能动作用，就有可能挫伤广大会计人员的积极性和主动性，给会计管理带来不利的影响。

2. 揭示会计个体和会计组织的心理规律，是制订切实可行的会计制度的重要保证。会计制度设计是会计管理的一项前提性工作，会计制度设计必须符合国家的政策法规，满足国民经济宏观管理的要求，也必须适应市场经济的要求，尤其应适应会计主体的管理要求，即适应会计主体的技术的、社会的和心理的要求，只有这样，才可能使会计制度不仅切实可行，而且积极有效。

3. 揭示会计组织心理规律，有利于促进会计组织工作的合理化、科学化。会计机构的设置、会计人员职责和权力的规定，以及会计工作的领导，是会计工作组织的主要内容。会计组织工作与会计主体的心理之间存在着一定的耦合，不同的组织方式，会产生不同的心理效应，因此，我们应当从社会观点和心理学观点来评价和选择会计机构的设置方式、会计组织分工形式，以及会计人员的责权划分、制订科学的会计管理工作流程，尽可能地节约会计人员的劳动时间，提高劳动效率，正确处理好会计组织内部的领导与被领导关系，以及分工协作关系。

4. 揭示会计个体的心理规律，对于提高会计人员的素质具有积极的促进作用。提高会计人员的素质有两个重要环节：一是会计人员赞扬；二是会计人员培训。作一个合格的会计人员是有一定个性要求的，在选择会计人员时，我们应当充分考虑被选择对象的性格、气质、能力和态度的特点，使真正适合从事会计职业的人走向会计工作岗位。在会计人员培训方面，则应当依据会计心理的要求，培训会计工作者的责任感和意志力，纠正不正确的工作态度，使会计人员具备能够适应单调的会计操作的心理素质，从而保证会计管理工作顺利地、正确地开展。

(责任编辑 邹惠卿)